

## 中国影视剧“乘风破浪”到非洲

本报记者 赖睿



电视剧《什刹海》里，刘佩琦饰演的北京大爷讲着一口流利的英语；电影《夏洛特烦恼》中，马冬梅出现在高中同学婚礼上，一开口说的是葡萄牙语；古装剧《扶摇》里，神仙们正在用斯瓦希里语对话……日前，北京优秀影视剧海外展播季“中国—非洲—阿拉伯视听之夜”在北京举行，来自非洲、西亚的演员现场表演配音，给中国影视剧带来了别样的“异域”风情。

近年来，越来越多中国优秀影视剧被翻译、配音成外语，“乘风破浪”到非洲。这些影视剧受到非洲观众喜爱，成为他们了解中国的一扇窗口。

## 从影视剧认识中国

由北京市广播电视局主办的北京优秀影视剧海外展播季是北京视听品牌活动，自2014年启动至今，数百部国产影视精品借船出海，走进了英国、芬兰、希腊、巴西、阿根廷、俄罗斯、哈萨克斯坦、坦桑尼亚等30多个国家和地区。

中国公司四达时代集团在非洲开展广播电视业务10余年。四达时代集团副总裁郭子琪介绍，通过北京优秀影视剧海外展播季，他们已经把百余部影视剧翻译成英、法、葡、斯瓦希里、豪萨语等近10种语言，向非洲播出。“这届展播季我们与中阿卫视合作，播出范围覆盖整个非洲大陆；在节目的选择上，双方也可以互补。”她说。

这些“出海”的作品以影视剧为主，还包括纪录片、专题片、动画片等。比如本届展播季不仅有英语配音的电视剧《正阳门下的小女人》《风起陇西》《以家人之名》，法语配音的电视剧《黄金瞳》《东宫》《雪中悍刀行》《赘婿》，还有葡语配音的系列短片《最北京》，斯瓦希里语配音的纪录片《从长安到罗马》、动画片《京剧猫》等。

“我们原先以为非洲观众可能看不懂古装剧，就会多现代剧，后来发现不是那么回事，古装剧播出效果也特别好。现在看来，中国人爱看的剧，非洲人也会爱看。”郭子琪说，展播季的选剧范围越来越广，青春励志剧、都市情感剧、军旅谍战剧、功夫动作剧、古装仙侠剧都囊括在其中。

这些中国影视剧不仅在四达时代自办频道和手机端互联网电视OTT播放，也在尼日利亚国家台等当地主流电视台播出，通过方寸荧屏走进千家万户。“我们一家都很喜欢看中国电视剧，比如《媳妇的美好时代》，还有《好先生》《我的！体育老师》，特别贴近我们的生活，很多情节都能感同身受。”加蓬姑娘拉说。“在阿拉伯国家，中国的功夫片很受欢迎，比如李小龙、成龙的电影，还有吴京、张译的作品，我们都非常喜欢。”伊拉克小伙方浩明说。

海外观众在看剧的过程中，不仅看到了当代中国人的生活状态，也感受到中华文化的魅力，一步步了解真实的中国。

## 打通本地语的关卡

斯瓦希里语的《西游记》《三十而已》、豪萨语的《欢乐颂》《熊出没》、祖鲁语的《舌尖上的



▲北京优秀影视剧海外展播季“中国—非洲—阿拉伯视听之夜”现场配音秀  
(本文配图由四达时代集团提供)

版配音工作。

现在，影视剧非洲本地语的译配工作进一步前移到了非洲当地。“这样一来，译配工作变得更加便捷，人员也更加稳定了。”郭子琪介绍，他们目前正在坦桑尼亚建了斯瓦希里语的译配中心，在南非建了祖鲁语的译配中心，莫桑比克的译配中心也在筹备之中。

## 在活动中加深了解

展播季不仅播出中国影视作品，还举办了展览、论坛、见面会等形式多样的主题活动。9年来，展播季在非洲亮点不断，用一场场主题活动打破了中非相隔万里的距离，促进了民心相通。

2019年10月，电视剧《欢乐颂》观众见面会在坦桑尼亚举行。许多非洲观众专程赶来，能容纳近400人的现场座无虚席。中国演员刘涛、乔欣甫一亮相，便收获了热烈的掌声和欢呼声。见面会设置了配音表演、猜字游戏、互动提问等环节，两名演员与当地观众的互动频频碰撞出火花。现场观众在欢声笑语中，加深了对中国影视、中国文化的了解。

类似这样的中国影视作品见面会，在非洲还举办过不少。此外，主题活动还包括中国影视剧嘉年华，让非洲观众体验中华文化，比如纪录片《舌尖上的中国》播出期间，就曾推出品尝中国美食的活动；还有“中国影视剧大篷车”，把精彩的剧目送到非洲偏远的乡村。

9年来，作为北京优秀影视剧海外展播季的重要组成部分，非洲展播季走遍了非洲大陆，在肯尼亚、南非、乌干达、尼日利亚、坦桑尼亚、卢旺达、赞比亚、莫桑比克、马达加斯加、加纳、科特迪瓦等国家举办活动，已经成为中非影视文化交流的重要品牌。

“线下活动有真实的体验，可以带来直观的感受。特别是有中国演员参加的活动，非洲观众非常欢迎。”郭子琪表示，今年还将继续推出线下活动，并拓展活动范围，走进以前没有去过的国家，让更多非洲观众有机会接触现场。

不止于此，中国影视剧在非洲的翻拍、中非合拍影视剧也提上了日程。据悉，中方影视公司正在与坦桑尼亚、尼日利亚、南非等国影视公司商谈相关事宜。不久的将来，中非影视合作或有更加深入的推进。



▲电视剧《以家人之名》海报

中国》《小熊优恩》……在非洲播出的中国影视剧中，使用非洲本地语译配的越来越多。

影视剧“出海”，语言是一大关卡。听得懂，才会愿意看。这一点让郭子琪感触颇深。“我们一开始主要是把影视剧译配成英语、法语、葡语等很多非洲国家的官方语言，后来发现其实很多非洲人并不会说、也听不懂这些语言。只有本地语才能大大提高中国影视剧的到达率、吸收率。”她说。

在非洲，一些国家民族众多，比如尼日利亚就有200多个民族。当地人在日常生活中还是习惯说本地语。中国影视剧想要收获更多非洲观众，就必须打通本地语这一关卡。

要在中国寻找合适的非洲本地语配音人才并不容易。于是自2016年起，四达时代陆续在坦桑尼亚、尼日利亚、科特迪瓦、南非、莫桑比克等国家举办了20多场“中国影视剧配音大赛”，寻找斯瓦希里语、豪萨语、祖鲁语等语种的“好声音”。很多非洲当地人因此获得了来中国工作的机会。这次“中国—非洲—阿拉伯视听之夜”现场表演配音的坦桑尼亚小伙亚历克斯，就是其中一员。他是从2017年第二届斯瓦希里语配音大赛中脱颖而出的。来中国工作后，他已经参与了《鸡毛飞上天》《仙剑奇侠传》等电视剧的斯瓦希里语

## 舞剧《东方大港》——

## 工业题材舞剧的全新探索

闻逸



▲舞剧《东方大港》剧照 出品方供图

n-TOS系统是什么？n-TOS系统是宁波舟山港自主研发的集装箱码头生产操作系统。它的研发成功，结束了中国“千万级”集装箱码头依赖国外系统的历史。

日前，大型原创舞剧《东方大港》在国家大剧院歌剧院首演。该剧聚焦n-TOS系统研发过程，用舞蹈语言讲述了两大港建设者敢拼敢闯、将个人奋斗融入时代发展的故事，再现了大港建设者的家国情怀和奋斗历程。

大幕开启，汽笛声响。“你好船长，你已进入宁波舟山港，现在由我为你领航。”跟随引航员的指引，巨轮泊位迎面而来，充满史诗感。高耸如

林的桥吊繁忙作业，形态各异的运输车辆川流不息，五彩斑斓的集装箱层层堆砌，起重机、龙门吊、输送带……故事在宁波舟山港繁忙的工作日常中徐徐展开。

舞剧《东方大港》讲述了宁波舟山港技术研发部工程师“港”接到任务，研发拥有自主知识产权的集装箱码头生产操作系统n-TOS3.0。在一次次测试、一次次失败后，关键时刻，父亲“海”建设港口的奋斗往事，激励了“港”再次扬起信念的风帆，成功突围。

现代港口，不是一个船到港、船离港的简单关系，而是一个复杂系统的集成。n-TOS系统主要包含堆场计划、船舶配载、作业控制、无线终端、远程控制等核心模块，可与智能闸口、智能理货、GIS可视化等系统实现信息交互。这些工业词汇，如何用舞蹈来展现？

新锐导演王思思和钱鑫担起了重任。这是二人首次创作工业题材作品。在宁波舟山港实地采风，王思思和钱鑫不约而同地被港口壮观繁忙的景象打动，看到庞大的物流组织，看到年轻的一线港口工人，看到桥吊上辛苦作业的操作工，他们感受到一种“壮观的工业美学”。

“我们把集装箱搬上舞台，并赋予它多层含义。它是父子俩温馨的家，也是港区办公室，而集装箱堆叠，又构成了港口的宏大场面。它既是情感发生空间，也辅助实现舞台上的空间转换。”

在两位导演的构想中，集装箱是全剧重要的意象。

除了舞台意象，主创还着重表现人，用人物的情感变化使工业题材变得柔软。两位导演表示：“这些年，现实题材作品很多，但聚焦工业题材的舞剧相对较少。在寻找舞蹈语言时，我们以大港建设者的形象塑造为重点。他们的奋斗、担当、拼搏，感召着我们所有主创人员。”

舞剧最后，主创用“星辰大海”的舞美意象致敬科研人员，致敬建设者，拓宽了作品的情感纵深。从千年古港到东方大港，从先民的第一声骨哨到万吨巨轮的鸣笛远航，宁波舟山港的发展，凝聚着中华民族走向海洋、走向开放、走向未来的力量。青年评论家郑荣健观剧后表示，这是一部用心、用情的作品，也是一部刚健质朴、开阔大气的作品；它彰显了宁波城市的胸襟、东方大港的气派和人们乐观进取、积极奋斗的面貌。

作品富有时代气息、青春气息，也吸引了年轻观众。首都师范大学学生余佳玮说：“两人共同建设港口的故事很有温情，让我感受到了中国大港的独特魅力和硬核实力。舞台呈现科技感强，多媒体大场面特别震撼。”

宁波市演艺集团党委书记、董事长林红表示，《东方大港》着眼于改革开放以来港口现代化进程，体现家国情怀，展示大国气象，“我们力求通过这部作品为历史留影、为时代壮色、为人民讴歌，探索中国人自强不息的奋斗精神的时代表达。”

文学不仅记录生活、阐释生活，也在参与生活、改变生活。那些在人们生命中留下印记的作家和作品，为生活赋予了特别的意义。文学博物馆保存了这些特别的记忆，并让他们“活”起来。

日前，一场由巴金故居发起，中国现代文学馆领衔全国各地文学博物馆、作家故居共同主办的文学博物馆研讨会在网上举行。讨论的议题涉及文学博物馆如何利用新技术、新媒体以及如何挖掘自身特质开展公共文化服务等。

中国现代文学馆介绍了近年来数字化工作的一些进展，比如以作家丁玲手稿数字化研究为突破口，推动文学馆藏资料研究；借力中国作协“作家活动周”“剧作家活动日”等大型主题活动，创新现代传播方式。巴金故居分享了以微信公众号为主体，打造“品读经典——现代作家作品赏读微平台”的案例，该平台通过线上线下联动，用更加灵活亲切的方式把经典作家作品送到读者身边。福建冰心文学馆、林语堂纪念馆分享了藏品数字化经验以及利用新媒体平台亲近读者、使藏品“活”起来等举措。作为小型的城市文学馆典型代表，青岛文学馆讲述了自身对多元化发展路径的探索。

与会专家指出，作家故居、纪念馆是文学博物馆的重要组成部分，场馆需要挖掘名人资源，结合自身特质，开展创造性的展览、宣介和研究。中国左翼作家联盟会址纪念馆突出作家联盟特色，与众多兄弟场馆联手合作；湖南省常德市丁玲纪念馆从丁玲的传奇经历中深入挖掘其精神特质，开发多维度的品牌活动；浙江省桐乡市茅盾纪念馆注重文旅结合，深耕革命文学，突出红色主题；萧红故居策划主办数个作家作品展、手稿书信展，展示故居的人文价值；徐志摩纪念馆从徐志摩的“诗人”标签入手，组

织“新月诗会”“七夕诗会”等品牌诗会；北京鲁迅博物馆立足丰富多元的藏品，梳理脉络并构建多层次的鲁迅主题展览……许多文学博物馆分享了各自在策展实践中的创新和创意。

作家李健吾之女李维音、施蛰存之孙施守珪、郑振铎之孙郑源也来到研讨会现场，分享他们对祖父手稿、遗物整理与保存的感受。

巴金故居常务副馆长周立民认为，博物馆如今已经融入人们的日常生活，助力人们追求幸福生活，文学博物馆人要尽职尽责，在人们向往美好生活的道路上，作出自己的贡献。

## 新时代文学研究中心首家基地落户江苏

本报电（记者张鹏禹）日前，中国作协新时代文学研究中心（江苏师范大学基地）揭牌仪式暨首届新时代文学论坛在江苏徐州举行。

为整合各方研究力量，更好推动“新时代文学”的研究、阐释，更好总结新时代文学创作经验和成就，中国作家协会决定由中国作家协会出版集团《中国当代文学研究》编辑部牵头，与有条件、具备较强当代文学研究力量的高校深入合作，设立“中国作协新时代文学研究中心”，加快加深新时代文学研究。

据了解，中心将依托中国作协强大的文艺创作资源，充分发挥高校在文学研究、文艺批评、文化传承等方面的工作优势，打通高校与社会研究的关联，打通现场批评与文学史研究的关联，打通理论思潮研究与作家作品研究的关联。同时加强资料建设，建设新时代文学资料中心，在人才、成果、资料方面切实推动新时代文学研究深化与繁荣。尤其是注重把新时代文学研究引向课

堂，引向硕士、博士毕业论文选题；面向网络和新媒体等开放并推广研究成果；加强文学研究的现场感和同步性；对新时代文学的各种现象和问题及时总结归纳，发挥“文学智库”功能。

首届新时代文学研究论坛以“新时代文学：新经验、新表达、新突破”为主题，20余位专家学者围绕“从新时期到新时代：新时代文学的历史使命与文化语境”“新时代的山乡巨变与现实主义创作”“新时代作家作品的经典化”等分议题，从不同角度展开讨论。与会专家学者认为，要在文学史的广阔视野中辩证认识新时代文学的历史使命和文化语境。时代之变、技术之变、观念之变引领文学表达的变革，呼唤新的文学经典。新时代文学要广泛吸纳历史经验和各类资源，积极推动优秀传统文化的创造性转化和创新性发展，在继承与创新中，创造属于我们时代、我们民族的经典之作，以文学经典彰显新时代的精神标识。

## 内蒙古黄河流域古代文明展举办

本报电（杨馨宁）5月18日“国际博物馆日”之际，由内蒙古自治区文化和旅游厅、内蒙古自治区文物局主办的“黄河从草原上流过——内蒙古黄河流域古代文明展”在阿拉善博物馆开展。该展汇集了内蒙古黄河流域各个历史时期的精品文物239件（套），包括历史器物、遗迹和文

献资料等，通过“多元文明的汇聚之地”“文明交流的牢固纽带”“多民族融合共生的家园”3个部分，按照历史发展脉络细致梳理黄河文化，充分展示黄河在内蒙古地区的辉煌历史和独特魅力，带领观众领略多元一体的黄河文明。

据悉，展览将持续3个月。



▲观众参观“黄河从草原上流过——内蒙古黄河流域古代文明展”。主办方供图